

第四单元

单元主题与教学目标

一、单元主题介绍

本单元围绕习近平新时代中国特色社会主义思想的重要方面“中国特色社会主义事业总体布局 and 战略布局”展开。

二、教学目标介绍

思政学习目标

- 明确中国特色社会主义事业总体布局是经济建设、政治建设、文化建设、社会建设、生态文明建设五位一体,战略布局是全面建设社会主义现代化国家、全面深化改革、全面依法治国、全面从严治党四个全面。
- 理解统筹推进“五位一体”总体布局和协调推进“四个全面”战略布局等核心概念和关键语句的含义及法译,并运用到实际翻译活动当中。

翻译学习目标

- 着重关注释义法的运用。
- 着重关注中华古代典籍名言的翻译方法。

单元内容

一、核心概念

教学建议

- 本部分主要以学生自主学习的形式进行。引导学生认真学习每个核心概念,理解其内涵,掌握其法文表达;
- 建议学生上网查找相关资料,比较同一个核心概念的不同翻译方法;
- 建议学生尝试借助机器翻译软件翻译某些核心概念,并比较机器翻译与人工翻译的异同。

核心概念解读

统筹推进“五位一体”总体布局

“五位一体”总体布局指中国特色社会主义事业总体布局，包括经济建设、政治建设、文化建设、社会建设、生态文明建设。

党的十八大将生态文明建设提升到总体布局中来，在“四位一体”的基础上形成了“五位一体”的建设中国特色社会主义总体布局。要求在坚持以经济建设为中心的同时，全面推进经济建设、政治建设、文化建设、社会建设、生态文明建设，促进现代化建设各个环节、各个方面协调发展。在推动经济发展的基础上，建设社会主义市场经济、民主政治、先进文化、和谐社会、生态文明，协同推进人民富裕、国家强盛、中国美丽。“五位一体”总体布局的提出，体现了中国共产党对协调发展认识的不断深化，对中国特色社会主义规律认识的不断深化。党的十九大，站在新时代的历史方位，对我国社会主义现代化建设作出新的战略部署，进一步明确以“五位一体”的总体布局推进中国特色社会主义事业，是新时代推进中国特色社会主义事业的路线图，是更好推动人的全面发展、社会全面进步的任务书。

核心概念“统筹推进‘五位一体’总体布局”为动宾短语，且包含数字化表达。“统筹推进”根据词义可译为 *promouvoir de façon synergique* 或者 *faire progresser de façon synergique*。宾语部分“‘五位一体’总体布局”由“五位一体”和“总体布局”两个四字短语构成，前者是后者的定语。“五位一体”指从经济、政治、文化、社会、生态文明五个方面统筹推进中国特色社会主义事业，“五位”可译为 *cinq axes*，“五位”构成“一体”，整体可译为 *le plan global en cinq axes*；“布局”强调通过全面部署和实践举措促进现代化建设各个环节、各个方面的协调发展，因而可译为 *les dispositions*，“总体”常译作 *global*，鉴于“五位一体”译文中已使用该词，可采用意思相近的形容词性短语 *d'ensemble* 译出，避免重复，“总体布局”译作 *les dispositions d'ensemble*。“五位一体”和“总体布局”之间的偏正关系可用过去分词 *dit*（被称为）来表达，故“‘五位一体’总体布局”可译为 *les dispositions d'ensemble dites « plan global en cinq axes »*。

综上所述，“统筹推进‘五位一体’总体布局”整体可译为 *faire progresser de façon synergique les dispositions d'ensemble dites « plan global en cinq axes »* 或 *promouvoir de façon synergique les dispositions d'ensemble dites « plan global en cinq axes »* 或 *mettre en œuvre de façon synergique les dispositions d'ensemble du « Plan global en cinq axes »*。

协调推进“四个全面”战略布局

“四个全面”战略布局指中国特色社会主义事业战略布局，包括全面建设社

社会主义现代化国家、全面深化改革、全面依法治国、全面从严治党。这四项工作是紧密联系在一起的：全面建设社会主义现代化国家是全面建成小康社会，实现第一个百年奋斗目标之后，党的十九届五中全会提出要乘势而上开启全面建设社会主义现代化国家新征程、向第二个百年奋斗目标进军，这标志着我国进入了一个新发展阶段。全面深化改革与全面推进依法治国则如鸟之两翼，车之两轮，共同推动全面建设社会主义现代化国家奋斗目标顺利实现。全面从严治党则是各项工作顺利推进、各目标顺利实现的根本保证。协调推进全面建设社会主义现代化国家、全面深化改革、全面依法治国、全面从严治党，赋予了中国特色社会主义“四个全面”战略布局新的内涵。

核心概念“协调推进‘四个全面’战略布局”同样包含数字化表达，其语法结构与“统筹推进‘五位一体’总体布局”一致。

“协调推进”可译为 *promouvoir de façon synergique* 或者 *faire progresser de façon synergique*。“全面”一词在汉语中常用作形容词或副词，可根据语境译为 *intégral* 或 *intégralement*，但在“四个全面”一词中，“全面”作为名词出现，翻译时则需使用相应的名词 *l'intégralité*，“四个全面”译为 *les Quatre Intégralités*，首字母需要大写，表明为专有名词。与翻译核心概念“统筹推进‘五位一体’总体布局”一样，“布局”统一译为 *les dispositions*。“四个全面”和“战略布局”也是偏正关系，但鉴于“四个全面”的译文结构简单，可考虑直接使用 *de* 连接两个四字短语，译为 *les dispositions stratégiques des Quatre Intégralités*。

综上所述，“协调推进‘四个全面’战略布局”整体可译为 *promouvoir de façon synergique les dispositions stratégiques des « Quatre Intégralités »* 或 *faire progresser de façon synergique les dispositions stratégiques des « Quatre Intégralités »* 或 *coordonner la mise en œuvre des dispositions stratégiques des « Quatre Intégralités »*。

二、关键语句

教学建议

- 本部分主要以学生自主学习的形式进行。引导学生仔细研读每个关键语句，理解其内涵，掌握其法文表达；
- 建议学生上网查找相关资料，比较同一个关键语句的不同翻译方法；
- 建议学生尝试借助机器翻译软件翻译某些关键语句，并比较机器翻译与人工翻译的异同。

三、翻译实践

文本一

课前试译

教学建议

可以用提问或讨论的方式检查课前预习（包括核心概念与关键语句的学习、文本一的试译）的情况。

译文评析

教学建议

教师应当在本节中着重为学生讲解“释义法”，强调“释义”的关键是准确深入地理解原文，准确的理解就是对原文最大的忠实，在理解的基础之上可以摆脱原文语词限制。

点评练习

教学建议

结合官方译文及译文评析组织课堂讨论，以课堂提问、讨论的形式引导学生思考。

参考答案

- 1 译者在翻译“既要讲两点论，又要讲重点论”时采用了释义法，将“两点论”和“重点论”的真正内涵翻译了出来。在翻译“讲两点论”时，用固定短语 *se conformer à* 译出“讲”的确切含义，译文 *la théorie selon laquelle chaque chose a deux aspects* 对“两点论”作出了描述性、解释性的定义；在翻译“讲重点论”时，则不再执着于解释“重点论”是什么，而是直接传达出其核心义素，即“抓住关键”（*en saisissant les points clés*）。而在翻译“眉毛胡子一把抓”时，译者采用法文中的俗语 *mélanger les torchons et les serviettes*，在释义的同时，也兼顾了“归化”的翻译策略，用法文里具有等值意义的表达方式让法文读者真正理解“眉毛胡子一把抓”的含义。
- 2 译者将“从……出发”译为“*en se basant sur...*”，以释义法点明了党中央提出“四个全面”战略布局的基础是“坚持和发展中国特色社会主义全局”；在翻译“既有战略目标，也有战略举措”时，译者增译了数词“一”和“三”，使“目标”与“举措”与前文所述“四个全面”的战略布局（*ces dispositions stratégiques*）之间的语义联系更紧密，让读者更加明确“四个全面”战略布局包括了“一个”目标和“三个”举措。如此一来，下文“每一

个“全面”中的“全面”也就自然与这“一个”目标和“三项”举措 (un objectif et trois mesures stratégiques) 建立起了语义衔接关系，译者用现在分词 ayant 和代词 chacune 突显出了这种上下文的衔接。

译文评析小结

本节译文评析着重介绍了“释义法”。释义旨在深刻理解原文内涵基础之上，对原文作出具有一定自由度却不违背翻译忠实原则的解释或说明。

“释义”的关键在语义，而语义的关键则在理解。我们要在深刻理解整个语篇真正内涵的基础之上，根据具体语境和实际语用的需要，准确传达词、句的真正含义，必要时可以对原文进行增译、省译或形式上的改造。总而言之，“释义”的自由是建立在对原文真正理解和忠实原则之上，也是建立在准确传达原文内涵、实现原文语用效果的目的论原则之上，这个目的，便是确保目的语读者真正领会源语文本所要表达的意义。

文本二

教学内容

如何采用不同的翻译方法与技巧准确而生动地处理时政语篇中出现的典籍名言。

教学重点

指导学生准确理解典籍名言在时政语篇中的具体意义，思考如何使用恰当的翻译技巧来传译。

教学难点

翻译时政语篇中的典籍名言或古语时，应指导学生避免片面、孤立地理解翻译对象，翻译时应注意考虑上下文语境对其的影响。

教学拓展

除了教材中介绍的五种翻译技巧以外，以下两种技巧也经常会用到。

1. 释义法

释义法是一种解释性的翻译方法，旨在依托客观事实和准确理解，摆脱源语语词的限制，补全源语信息，使译文表达更符合所在语篇的情境，发挥更积极的作用。

我说这话的意思是，实现我们的发展目标，实现中国梦，必须增强道

Ce que je voulais dire par là, c'est que nous devons renforcer notre confiance dans la voie, la théorie et le système qui sont les nôtres, afin d'atteindre notre objectif de développement et de réaliser le rêve

路自信、理论自信、制度自信，“千磨万击还坚劲，任尔东西南北风”。而这“三个自信”需要我们对核心价值观的认定作支撑。

chinois. Comme un adage le dit, « tenons bon face aux attaques de la pluie et des vents violents tous azimuts » ; nous, soutenus par nos valeurs essentielles, resterons inébranlablement confiants.

诗句“千磨万击还坚劲，任尔东西南北风”如按照描写竹子顽强品格的原意进行翻译，则难以融入译文的上下语境。考虑语篇前后都以主语 nous 发端，译者巧用复数第一人称的命令式 tenons bon face 与上下文紧密对接，把 de la pluie et des vents 后置，不惧困难的革命气概与坚韧不拔的理想信念顿时跃然纸上。

2. 拆译法

在翻译古语的实践中，有时候还可以根据自身需要，在保持原文意思不变的情况下，将古语中某个希望重点突出的字或词从原来的词组、句子中分离出来单独翻译，或和别的词句构成新的组合再进行翻译。

中国自古就提出了“国虽大，好战必亡”的箴言

Les Chinois, depuis les temps anciens, ont avancé l'idée selon laquelle un pays belliqueux, aussi grand soit-il, finira forcément par disparaître

译者将“国虽大，好战必亡”中的“好战”二字提取出来，与第一节中的“国”字构成新的组合翻译，将第一节中的“虽大”则单独分离出来翻译，将原句转化为“好战之国，国虽大，注定将灭亡”（Un pays belliqueux, aussi grand soit-il, finira forcément par disparaître.），从而向法语读者真切表达了中华民族憎恶穷兵黩武、崇尚和平发展的传统信念。

四、课堂拓展练习

1

活动步骤安排

- 参考本单元提到的翻译方法与技巧，各组成员分别进行翻译、修改、拟初稿；
- 小组进行讨论，将初稿合并，统一术语，纠查错误，拟定稿；
- 各组派代表进行报告演示，说明翻译方法与技巧的选择依据；
- 所有同学对各组的翻译方法与技巧进行讨论；
- 教师给出参考译文，结合学生译文进行评析，讲解相关方法与技巧。

参考译文

Rester fidèle à notre engagement initial assure le succès de toute entreprise. L'engagement initial et la mission des communistes chinois consistent précisément à apporter le bonheur au peuple chinois et le renouveau à la nation chinoise. Ils

représentent la force motrice fondamentale qui pousse les communistes chinois à continuellement aller de l'avant. Tous les camarades du Parti doivent toujours rester étroitement unis au peuple en partageant avec lui le même souffle et le même destin. Ils doivent toujours faire de l'aspiration du peuple à une vie meilleure l'objectif de leur lutte, et continuer à avancer vaillamment, avec une détermination sans faille, vers ce but grandiose qu'est la réalisation du grand renouveau de la nation chinoise.

参考答案

方法与技巧 1: 重组句子

首句“不忘初心，方得始终。”中，后一个分句为前一个的条件，译者调整了句子成分间的逻辑关系，将“不忘初心”译作主语，选用动词 *assurer* 作为谓语，将“得始终”译为宾语，得到“*Rester fidèle à notre engagement initial assure le succès de toute entreprise.*”。

原文第二句的谓语是判断动词“是”，宾语为两个结构相同的“状+动+宾”结构“为中国人民谋幸福”和“为中华民族谋复兴”。译者以 *consister à* 架构译文，将宾语部分相同的结构“为……谋……”合译为“*apporter... à...*”：

“*L'engagement initial et la mission des communistes chinois consistent précisément à apporter le bonheur au peuple chinois et le renouveau à la nation chinoise.*”。

原文第四句说明如何“不忘初心”，号召全党同志做到两个“永远”，因此，译者以两句呈现原文的意思。对于“永远与人民同呼吸、共命运、心连心”（*rester étroitement unis au peuple en partageant avec lui le même souffle et le même destin*），译者把“心连心”提前译出，使用副动词表示动作的同时性，添加连接词 *et*。对于“永远把人民对美好生活的向往……奋勇前进”，译者沿用前句的句子结构 *devoir toujours faire qch.*，主语以人称代词 *ils* 回指以避免重复；用法语特有的“*faire de... qch.*”结构对译“把人民对美好生活的向往作为奋斗目标”，以 *avancer vers le but* 对译“朝着……目标前进”；调整句内成分的语序，如把方式状语“以永不懈怠的精神状态和一往无前的奋斗姿态”（*avec une détermination sans faille*）和地点状语“朝着实现中华民族伟大复兴的宏伟目标”一起后移至谓语动词 *continuer à avancer* 之后，把“宏伟目标”的定语“实现中华民族伟大复兴的”呈现为关系从句（*ce but grandiose qu'est la réalisation du grand renouveau de la nation chinoise*）。

方法与技巧 2: 增加代词回指

从回指的角度看，中文文本以零形回指和名词回指为主要特点。第一句的 2 个分句实际上都省略了主语，根据语境，可以添加“我们”或是“中国共产党人”等。第四句中的分句“永远把……继续朝着……”前面都省略了“全党同志”，换句话说，这两个分句和前一个分句在句法上是共享主语的关系。原文在使用零形回指的同时，还构建了两个主要的名词回指链条：一个围绕“初心”，另一个

围绕“中国共产党人”。译者在处理前者时，将名词回指“这个初心和使命”替换为代词回指 *ils*（译文第三句）。需要注意的是，译文中出现两个 *ils*，但回指不同，前一个回指的是“初心和使命”，后一个是“全党同志”。

方法与技巧 3：增加恒定信息推进方式

原文在信息重复和推进方面，根据中文的特点，主要采取两种方式：一是主体恒定推进，即主体用不同的方式重复，如原文第一句的“初心”→第二句的“中国共产党人的初心和使命”→第三句的“这个初心和使命”；二是主体线性推进，即前一句的主要部分成为下一句的主体，如原文第三句的“中国共产党人”→下一句的“全党同志”。法文译文保留了中文的这两个信息推进模式：*notre engagement initial* → *l'engagement initial et la mission des communistes chinois* → *ils*；*les communistes chinois* → *tous les camarades du Parti*。译者重组句子、添加主语，使得法文的信息推进方式相应地增加了一个（主体恒定推进），即第四句的 *tous les camarades du Parti*→第五句的 *ils*。

简言之，合并分句的方法往往只改变了各个分句之间的功能；而拆分句子的操作在改变分句的功能之外，增加了译文句子的数量，并因此影响了其内部的回指方式和信息推进方式。此外，中文主要以名词的重复和零形回指来保证主题的延续性，而法文则除了词汇手段外，还倚重语法手段。译文中出现的代词明显多于原文。除了我们已经探讨过的 *ils* 之外，还有两个关系代词 *qui*（第三句）和 *que*（最后一句）和一个重读人称代词 *lui*（第四句），用来避免名词的重复。译者还添加了主有形容词 *notre*（第一句）、*leur*（最后一句）和指示形容词 *ce*（最后一句）。这些重要的形式标记对于篇章的衔接和连贯起到了重要的作用。

2

活动步骤安排

- 各组成员先各自思考比较三版译本；
- 小组进行讨论，总结小组意见；
- 各组分别由代表进行报告演示，说明本组意见的依据；
- 所有同学对译文及各自的意见进行讨论；
- 教师给出自己的意见，提高学生分析问题与解决问题的能力。

参考答案

- “社会主义核心价值观”是一个重要的概念，可译为 *le concept des valeurs fondamentales socialistes* 或 *les valeurs fondamentales socialistes*。译文 1 把“核心价值观”译为 *les valeurs fondamentales*。*fondamental* 和 *essentiel* 都可表示“主要的，基本的”，但 *fondamental* 更多地强调一个事物为另一个事物的

根基, *essentiel* 更多地从内容上强调某事物的不可或缺性。这里的“核心价值观”更多地是从内容方面强调其重要性, 所以应译为 *Les valeurs essentielles*。译文 2 中“核心价值观是文化软实力的灵魂、文化软实力建设的重点。”被译为“*L'âme du « soft power » et l'importance de sa construction sont des valeurs essentielles.*”, 译文 2 对“核心价值观”的理解有误, 将这个今日中国的重要时政概念错误地理解为描述性表达“最重要的价值”。

- 对于“软实力”, 法文常直接借用英文词汇 *soft power*, 也可用 *la puissance douce*。“文化软实力”可译为 *soft power culturel* 或 *la puissance douce culturelle*、*la puissance culturelle*。译文 1 把“文化软实力”直译为 *pouvoir culturel en douceur*。法文中的 *pouvoir* 和 *puissance* 都表示“能力, 力量”, 但 *pouvoir* 倾向于表示能够做某件事情的能力, 如 *le pouvoir d'achat* (购买力)、*le pouvoir de parler* (说话的能力), *puissance* 倾向于强调能力的内涵或能力所产生的力量, 如 *la puissance du vent* (风力)、*la puissance d'une nation* (国力)。所以, “文化软实力”的“实力”用 *puissance* 更合适。*en douceur* 有“软”的意思, 但这是一个副词短语, 如 *atterrissage en douceur* (软着陆), 用在此处不合适。译文 3 译“文化软实力”时, 第一次用 *soft power culturel*, 第二次用 *la puissance culturelle*, 既阐明了该概念, 又避免了重复。
- “文化软实力建设”可译为 *l'édification de la puissance culturelle*。译文 2 把“建设”译为 *construction*。*édification* 和 *construction* 都表示“建设”, 对象可指抽象事物, 也可指具体事物。当对象指抽象事物时, *construction* 更多地是对计划或作品的构思, 如 *la construction d'une pièce de théâtre*; *édification* 更多地是某种庄严的、具有长久价值的理论或事业的创立与建设, 如 *l'édification d'une théorie* (理论的创立), 所以, 此处用 *édification* 更恰当。译文 1 的 *renforcer* 表示对已有事物的强化、加固, 与原文“建设”(创立新事业)意义上有所不同。
- 对于“重点”一词, 译文 1 为 *l'aspect clé* (关键的方面), “重点”偏于从内容的角度指同类事物中的重要之处或主要之处, 而 *clé* 则是指从解决问题的角度讲事物的关键之处, 两者意义的侧重点有所不同。译文 3 为 *le point essentiel*, 正是从内容上直译“重点”。
- “方向”一词在三版译文中有不同的译法, 分别是译文 1 的 *la direction*、译文 2 的 *le trajectoire* 和译文 3 的 *l'orientation*。*la direction* 与 *l'orientation* 都表示“方向, 方位”, 但 *la direction* 更多指空间上的方向, 如 *Quelle direction a-t-il prise?*, *l'orientation* 更多地指精神上的方向, 如 *l'orientation de la recherche*, *le trajectoire* 则指方向轨迹。原文“决定文化性质和方向”中的“方向”属于精神的层面, 用 *l'orientation* 更准确。

- 从句子结构的层面，译文 3 有一个特别之处，就是先翻第二句，再翻第一句。原文第一句与第二句之间是递进的关系。第一句点明核心价值观是文化软实力的灵魂，构成文化软实力建设的重点；第二句更进一步，强调了核心价值观对文化性质和方向的决定性作用。从内容上看，第二句比第一句更重要。第一句关于“灵魂”和“重点”的论断是对后一句论断的阐述。译者把第二句提前译，符合法国人把重要信息放在前面的习惯。这与中国人“好戏还在后头”的思维习惯有所不同。

教学启示

通过比较，可以发现中国学生翻译时最大的困难之一是对同义词的辨析与选择。例如，翻译“核心价值观”时，似乎 *les valeurs fondamentales* 和 *les valeurs essentielles* 都可以，但 *fondamental* 更多地强调一个事物是另一个事物的根基，*essentiel* 更多地从内容上强调某事物的不可或缺性，所以，用 *essentiel* 就更贴切，因为“核心价值观”中的“核心”更多地是从内容方面强调其重要性。又如“方向”一词，中国学生很自然地就把它译为 *la direction*，而但 *la direction* 更多指空间上的方向，推荐使用译文 3 的 *l'orientation*，它更多地指精神上的方向，更准确。

中国学生的另一个困难是对原文的准确理解。例如，原文的“重点”指的是同类事物中重要的或主要的那个，中国学生将其译为 *l'aspect clé*，*clé* 是指从解决问题的角度讲事物的关键之处，也就是“关键点”。而“重点”与“关键点”从内涵上讲是不一样的。译文 3 的 *le point essentiel* 正是从内容上直译“重点”。

五、课后练习

总体教学建议

练习 1 对应“文本一”的学习，目的是复习巩固“译文评析”中提到的翻译方法与技巧，引导学生举一反三、延展应用；练习 2 对应“文本二”的学习，目的是引导学生分析某种修辞或语篇现象的翻译方法与技巧，培养学生初步的学术研究能力；练习 3 挑选与单元主题相关的中法文语篇，要求学生仿照“翻译实践”板块“译文评析”的做法，通过写研究报告，思考翻译重点与难点，分析译文中使用的翻译方法与技巧；练习 4 要求学生从职业翻译者的角度，翻译一段时政语篇，培养学生的职业翻译能力。练习 5 要求学生尝试翻译一段中国经典作品，培养学生中国经典外译能力。各院校可根据具体的教学情况，全部或部分使用课后练习；教师可全部批改或部分批改作业，或组织学生互改；可以通过教师讲评或学生讨论的形式进行讲评。

参考答案

1

- 1) La cybersécurité et l'informatisation exercent une influence générale dans beaucoup de secteurs d'un pays.
- 2) Dans la lutte décisive contre la pauvreté, la participation de toutes les parties forme une synergie des efforts. Il faut mettre en valeur le rôle du gouvernement et celui de la société, et mettre en place une structure d'aide au développement associant des programmes spéciaux, sectoriels et sociaux.
- 3) Nous devons prévenir et rectifier le protectionnisme régional et sectoriel, ainsi que le particularisme. Il est strictement défendu de contourner les mesures politiques adoptées par les autorités centrales, de ne pas exécuter les ordres, de transgresser les interdictions et de mettre en application les décisions et dispositions du Comité central de manière superficielle, sélective ou accommodante.
- 4) Nous devons avoir une détermination qui empreindrait la pierre et le métal, mener à bien notre travail du début jusqu'à ce que des succès soient remportés, plutôt que de finir en queue de poisson.
- 5) Il faut notamment protéger les camarades qui sont conscients de l'esprit du Parti et qui sont assez courageux pour s'en tenir au principe, ainsi que créer des conditions favorables pour leur travail.
- 6) Le Conseil de sécurité nationale, un organisme des autorités centrales, doit fonctionner avec un personnel réduit, respecter les principes du centralisme, de la planification scientifique, de la combinaison de la centralisation et de la décentralisation, de l'action conjointe et de l'efficacité, focaliser son attention sur les points essentiels, saisir l'axe qui entraîne tout le reste et appliquer strictement la stratégie globale sur la sécurité nationale.
- 7) Il faut insister sur l'assistance ciblée et l'élimination précise de la pauvreté. Il est nécessaire de maintenir le principe recommandant de préciser les bénéficiaires de l'assistance, de concevoir des programmes ciblés, d'utiliser au mieux les capitaux, de prendre des mesures selon les conditions de chaque foyer, d'envoyer des premiers secrétaires répondant aux besoins de chaque village et d'obtenir des résultats effectifs.
- 8) Il faut régler les questions, telles que : « Qui sont les bénéficiaires de l'assistance ? », « Qui les aide ? » et « Comment assister et se retirer de l'assistance ? », sans pratiquer l'« irrigation par inondation », ni « tuer une mouche avec un canon ». Il faut également appliquer les mesures selon les conditions des villages, des foyers et des personnes, adopter une solution à la cause de la pauvreté, pratiquer l'« irrigation au goutte-à-goutte » de façon précise et appliquer une thérapie ciblée, afin de régler les problèmes essentiels et de couper les racines de la pauvreté.

2

- 1) Qui étudie sans réfléchir a l'esprit confus, qui réfléchit sans étudier fait face à une impasse.
- 2) Qui sait le prix de son repas sur le plateau ? Chaque grain de riz provient d'un dur labeur certes.
- 3) On creuse un puits profond en commençant par une petite fosse.
- 4) L'or ne brille qu'après d'innombrables lavages et tamisages.
- 5) Le Livre des rites dit : « Il faut apprendre énormément de choses, se renseigner en profondeur auprès des autres, bien réfléchir, distinguer le vrai du faux et appliquer ce qu'on apprend ».
- 6) Les hommes intelligents sont toujours prêts à changer de méthode et de tactique en fonction des circonstances, et les sages savent adapter leur conduite à l'évolution des choses.
- 7) Quand vous rencontrez un homme vertueux, cherchez à l'égaliser. Quand vous rencontrez un homme dénué de vertu, examinez-vous vous-même.
- 8) Qui gaspille sa jeunesse le regrettera dans sa vieillesse.

3

整个原文段落由六句话组成，主要包含了四个主要概念，分别是深化改革、依法治国、依法治党以及反腐，且概念之间存在密切关联：一、深化改革的必要性及其所带来的广阔前景；二、依法治国与深化改革密不可分，相辅相成；三、依法治国建立在依法治党的基础上；四、依法治党需要加强反腐。发言内容语言简洁，意思连贯，层次分明，使读者对上述概念有较为清晰的了解。

参考译文在篇章结构上忠于原文风格，同样以四大部分出现。译者考虑到语义的分割，对译文做了一些句式上的调整，主要通过拆译原文长句的方式实现。这一处理手法主要被用于原文第一句、第四句和第五句的翻译上。鉴于上述译文选句处理手法大致一致，故仅以第一句为例进行说明。原文首句由四个分句构成，包含两个语义层次。“为了实现我们的奋斗目标，必须全面深化改革，推进国家治理体系和治理能力现代化”构成第一个语义层次，这是一个指令型的主语省略句式，译者对应使用了法文无人称句式“Pour réaliser notre objectif, il faut intégralement approfondir la réforme et promouvoir la modernisation du système et de la capacité de gouvernance de l'Etat.”。“现在改革正在稳步向前推进”构成第二个语义层次，表述改革的当前形势，主语为“改革”。鉴于法文句子习惯上只包含一个语义层面，译者选择将这一语义层次单独译为一句（Aujourd'hui, la réforme progresse à pas sûrs）。值得一提的是，译者对紧随其后的原文第二句“深化改革必然……广阔的空间”也进行了改动，将原文中做主语的动词短语“深化改革”译为“主有形容词+名词”的结构 son approfondissement（即 l'approfondissement de la réforme），起到了衔接语篇、承上启下的作用。

译文对原文中表达上下文逻辑关系的语词的直译亦可以被看作是语篇层面上忠于原文的体现。在句型层面，这类语词在法文中存在对等结构，故译者基本采用了逐字翻译的方法，实现了与原文形式上的统一。例如“为了实现我们的奋斗目标，必须全面深化改革……”中的“为了……必须……”结构被直译为“pour... il faut...”，“同时，我们正在全面推进依法治国，让它……”中的“同时”被直译为dans le même temps，“所以治国必先治党……”中的“所以”被直译为en conséquence。

在此基础上，作者还加入了符合法文语言习惯的逻辑关联词，便于读者增进对文章的理解。例如“治国必先治党、治党务必从严”继续使用了句式结构“pour... il faut...”；再如“我们将继续加强依法反腐、制度反腐，大力营造不敢腐、不能腐、不想腐的法治环境和政治氛围”，逗号前后两个分句之间存在手段与目的的关系，为了使法文读者能够理解这一逻辑线索，译者添加关联词afin de，使原文中的潜在逻辑显性化，让法文读者轻松理解加强反腐是为了营造良好环境的理念。

原文中第二句的翻译处理，译者特别注意译文中的时态表达。虽然原句中并不存在明显的时间标识，但副词“进一步”“更”以及整体语义（“深化改革必然进一步促进对外开放”）可知这是在展望国际交流合作的未来，故译者选择采用简单将来时。结合本段的整体语义和语境来看，简单将来时除了可以表示将要发生的事情之外，也暗藏了futur gnominique的功能，即表示存在于未来的普遍事实或真理。

值得一提的是，“血肉联系”一词被翻译为une relation étroite。可能有些同学会质疑这一译法是否过于平实，但考虑到法文的语言表达注重清晰明确，强行按照原文进行直译反而可能会影响读者的理解。再加上法文中原本存在de chair et de sang这一表达，但意义为生动、鲜活，故译文中刻意避开“血肉”的直译也减少了法文读者在阅读中产生歧义的潜在风险。

4

Dans notre nouvelle marche, nous devons suivre fermement la théorie, la ligne et la stratégie fondamentales du Parti, mettre en œuvre de façon synergique les dispositions d'ensemble du « Plan global en cinq axes » et coordonner la mise en œuvre des dispositions stratégiques des « Quatre Intégralités ». Nous avons à approfondir tous azimuts la politique de réforme et d'ouverture ; en nous focalisant sur le nouveau stade de développement, à appliquer de façon complète, précise et intégrale la nouvelle vision du développement, à mettre en place un nouveau modèle de développement et à promouvoir le développement centré sur la qualité ; ainsi qu'à promouvoir l'autonomie et la montée en puissance de nos sciences et technologies. Nous veillerons à garantir la souveraineté populaire, à gouverner l'Etat en vertu de la loi et à valoriser le système de

valeurs essentielles socialistes. Nous garantirons et améliorerons le bien-être de la population tout en nous développant, et favoriserons la coexistence harmonieuse entre l'homme et la nature. Nous unissons nos efforts pour rendre plus riche le peuple, plus puissant l'État et plus beau le pays.

5

原文及译文均出自（法）程抱一（CHENG, Chi-hsien）著的 *Analyse formelle de l'œuvre poétique d'un auteur des Tang, Zhang Ruo-xu*, 由 De Gruyter Mouton 出版社（巴黎）于 2015 年出版。

春江花月夜

【译】程抱一

春江潮水连海平，
海上明月共潮生。
滟滟随波千万里，
何处春江无月明？
江流宛转绕芳甸，
月照花林皆似霰。
空里流霜不觉飞，
汀上白沙看不见。
江天一色无纤尘，
皎皎空中孤月轮。
江畔何人初见月，
江月何年初照人？
人生代代无穷已，
江月年年祇相似。
不知江月待何人？
但见长江送流水。
白云一片去悠悠，
青枫浦上不胜愁。
谁家今夜扁舟子，
何处相思明月楼？
可怜楼上月徘徊，
应照离人妆镜台。
玉户帘中卷不去，
捣衣砧上拂还来。

Nuit de lune et de fleurs sur le fleuve au printemps

Traduction : François Cheng

Au printemps les marées du fleuve rallient la mer ;
Sur la mer des marées jaillit soudain la lune.
De vague en vague, sans bornes, elle répand sa clarté.
Est-il un coin du fleuve qui n'en soit éclairé ?
Le fleuve coule entourant les terres luxuriantes ;
La lune brille, que les bois partout embaument.
Givres portés par l'air, au vol inaperçu ;
Sable blanc des îlots, invisible au regard.
Fleuve et ciel confondus : teinte unie et sans tache.
La lune en plein éclat, roue solitaire, là-haut.
De la rive, qui la vit pour la première fois ?
Lune de fleuve, depuis quand luit-elle pour les hommes ?
Vie humaine, d'âge en âge ardemment poursuivie ;
Lune de fleuve tous les ans pareille à elle-même.
Comment savoir qui est l'être cher qu'elle attend ?
Ce que les hommes voient : l'eau que le fleuve écoule !
Un pan de nuage blanc vogue vers le lointain ;
Sur les verts sycomores, que de mélancolie !
Quel voyageur de nuit dans son fragile esquif ?
Quel logis sous la lune où l'on songe à l'absent ?
Hélas, sur le logis, la lune va et vient
Éclairant le miroir de femme esseulée.
Le rideau des croisées s'enroule sans l'écarter ;
Sur les pierres à linge, elle reste, immuable.

此时相望不相闻，
愿逐月华流照君。
鸿雁长飞光不度，
鱼龙潜跃水成文。
昨夜闲潭梦落花，
可怜春半不还家。
江水流春去欲尽，
江潭落月复西斜。
斜月沉沉藏海雾，
碣石潇湘无限路。
不知乘月几人归，
落月摇情满江树。

C'est l'heure où, à distance, on se voit, sans s'entendre ;
Je veux suivre la lune et m'épandre sur toi.
Oie sauvage, au long vol, n'apporte nul message ;
Poisson-dragon, nageant, ne fait que rider l'eau.
Hier soir près de l'étang, j'ai vu les fleurs échoir.
Le printemps mi-passé, ne t'en reviens-tu pas ?
Le fleuve coule, avec les eaux, s'écoule le temps ;
L'étang capte la lune qui vers l'ouest déjà penche.
Penchée, la lune se fond dans la brume marine ;
Infinie est la route de Chieh-shih à Hsiao-hsiang.
Ah, combien reviendront sous l'ultime clarté ?
En tombant la lune touche les arbres du long fleuve.